

KONGRESUEN BERRI LABURRA

1. JUSTIZIA ETA EUSKARARI BURUZKO KONGRESUA BILBON

Urriaren 25 eta 26an, Bilboko Euskalduna Jauregian, “Euskarak Justizia Administrazioan bizi duen egoeraren inguruko Biltzarra” ospatu zen, Eusko Jaurlaritzako Justizia, Lan eta Gizarte Segurantza Sailak antolatuta. Orain dela hamar urte antzeko ekitaldia ospatu zen, Gasteizen, hain zuzen ere.

Joseba Azkarraga Rodero Eusko Jaurlaritzako Justizia, Lan eta Gizarte Segurantza sailburuak zabaldu zuen Kongresua; sailburuak Justizia Administrazioarentzat lan egiten dutenen euskara ezagupenak aipatu zituen: funtzionarioen erdia herritarrak euskaraz artatzeko gai da. Gainera, Hizkuntza Normalizatorako Plan Nagusia aipatu zuen; egitasmoa abendu aurretik onartzea espero dute. Azkenik “Justizia Administrazioaren esparruko hizkuntza eskubideen dekalagoa” eta publizitate-kanpaina berria aurkeztu zituen.

Ondoren, Inmaculada de Miguel Herránek (Eusko Jaurlaritzako Justizia Administrazioarekiko Harremanetarako zuzendaria) hitz egin zuen, Jaime Tapia Parreñok aurkeztu ondoren (Arabako Probintzia Auzitegiko Magistratua); “Azken urteetako ibilbidea eta abian jarritako egitasmoak” izeneko testua aurkeztu zuen Inmaculada de Miguelek.

Goizeko saioari amaitzeko, mahai-inguru bat antolatu zen, “Atzera begirako ikuspegia talde eta erakunde desberdinen eskutik”



Joseba Azkarraga, (Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzaren Sailburua) eta Inmaculada de Miguel (Justizia Administrazioarekiko Harremanetarako zuzendaria).



Joseba Azkarraga jn., jardunaldien hasiera-ekitaldian.

izenarekin. Moderatzailea Jose Angel Tamayo (Euskal Herriko Unibertsitateko Zuzenbide Fakultateko ikasleen, irakasleen eta euskara gaien dekanorordea) izan zen; partaideak, berriz, honako hauek: Nekane San Miguel Bergaretxe (Bizkaiko Probintzia Auzitegiko magistratua), Andrés Urrutia Badiola (Euskaltzaindiko burua eta Deustuko Unibertsitateko Zuzenbide Fakultateko irakaslea), Aitzol Asla Uribe (Bizkaiko Elkargoko abokatua eta Deustuko Unibertsitateko irakaslea), Iñaki Sánchez Guiu (EAEko Auzitegi Nagusiko Gobernu Idazkaria) eta sindikatuen ordezkari bat.

Arratsaldean Kongresuko ikusleak hiru tailerretan banatu ziren. Lehenengoa, “Europako Gutuna eta herritarraren hizkuntz eskubideak” izenekoa, Gontzal Aizpurua Ondaroren zuzendaritzapean garatu zen (Gontzal Aizpurua abokatua da, eta Bizkaiko Abokatuaren Elkargoko Gobernu Batzordeko eta Euskara Batzordeko kidea). Hizlariak lau izan ziren: Cesar Gallastegi Aranzabal (Deustuko Unibertsitateko Zuzenbide Fakultateko irakaslea), Matilde Aragó Gassiot (Kataluniako Auzitegi Nagusiko Magistratua), Xabier Iriondo Arana (Barne Saileko teknikaria. Eusko Jaurlaritzak), eta Rafa Saiz de Rozas Bedialauneta (Arartekoaren bulegoko aditua).

Bigarren tailerraren gaia “Erabilera esperientziak” izan zen. Dinamizatzaile lanetan Aitor Gorostiza Morillo ibili zen, Eusko Jaurlaritzako Justizia Administrazioarekiko Harremanetarako Zuzendaritzako hizkuntza-normalizazioko teknikaria. Hizlariak hurrengoak izan ziren: Xabier Arauzo Uriarte (Eusko Jaurlaritzako Justizia Administrazioarekiko Harremanetarako Zuzendaritzako hizkuntza-normalizazioko teknikaria), Julio César Álvarez (Galiziako Xuntako hizkuntza-normalizazioko teknikaria), Joseba Lozano Santos (Eusko Jaurlaritzako herri-administrazioetako normalizazio-plangintzen jarraipenerako arduraduna), Joxean Amundarain Iturrioz (Gipuzkoako Foru Aldundiko hizkuntza-normalizazioko teknikaria) eta Rosa Lizandra Crespi (Kataluniako Generalitateko arlo judizialeko hizkuntz zerbitzuaren koordinatzailea).

Hirugarren tailerraren gaia “Hizkuntzak eta teknologia berriak” izan zen. Tailerraren dinamizatzailea Ana Molina Aldareguia

izan zen, Eusko Jaurlaritzako Justizia Administrazioarekiko Harremanetarako Zuzendaritzako Informatika Judizialeko arduraduna. Hizlariak: Xabier Balerdi Tolosa (Eusko Jaurlaritzako Justizia Administrazioarekiko Harremanetarako Zuzendaritzako hizkuntza-normalizazioko teknikaria), Araceli Díaz de Lezana (Eusko Jaurlaritzaren Euskara Sustatzeko Zuzendaritzako Estandarizazio arduraduna), Juan Alberto Alonso (Translendumeko gerentea. Katalunia) eta Iñaki Irazabalbeitia (Elekakoa).

Ostiralean Kongresuko lehen autua “Justizia administrazioan elebitasunari eta eleaniztasunari emandako hainbat irtenbide” izan zen. Aurkezle gisa Jon Urrutia Mingo, IVAP-HAEEko zuzendaria, aritu zen. Hizlari bien izenak honako hauek: Michel Doucet (abokatu eta Kanadako Monctoneko Unibertsitateko irakasle titularra) eta Vesna Crnic-Grotic (Europako Kontseiluko Aditu Batzordearen 1. Lehendakariorde eta Rijekako Unibertsitateko Katedraduna. Kroazia).

Etenaldia egin ondoren, “Hizkuntza koofizialak eta konstituzio-jurizprudenzia” gaia jorratu zuen Eva Pons i Parerak (Konstituzio Zuzenbideko irakasle katedraduna Bartzelonako Unibertsitatean); irakaslearen aurkezpena Jesus Izagirre Gerrikagoitiak (Arabako Probintzia Auzitegiko Fiskalburua) egin zuen.

Ondoren, “Hizkuntza ofizialen tratamendua legebiltzarrean” deitutako gaia erabili zen. Aurkezlea Begoña Lasagabaster Olazabal izan zen, Diputatuen Kongresuan Eusko Alkartasunaren diputatua. Hizlariak honako biak: Margarita Uria Etxebarria (Euskal Talde Parlamentarioaren kidea Diputatuen Kongresua) eta Miquel Bofill Abelló (Entesa Catalana de Progres Talde Parlamentarioko senataria). Hirurek Botere Judizialari buruzko Lege Organikoaren aldaketa aipatu zuten; aldaketa horrek ondorioak ekarri behar zituen hizkuntz koofizialen esparruan; hala ere, erreforma hori bertan behera gelditu da, hauteskundeetan atarian gaude eta.

Azkenik, amaiera-ekitaldiari ekin zion Josu J. Sagasti Aurrekoetxeak, Eusko Jaurlaritzako Justizia sailburuordeak. Sailburuordeak ondorioak irakurri eta antolatzaile eta parte hartzaileak agurtu zituen.

2. NOMOGRAFIA ETA ARAU-IDAZKETA ELEBIDUNARI BURUZKO KONGRESUA DEUSTUKO UNIBERTSITATEAN

2007ko abenduaren 13 eta 14an “Nomografia eta arau-idazketa elebudunari buruzko kongresua” ospatu zen Bilbon, Deustuko Unibertsitatean. Antolatzaileak bi erakunde hauek izan ziren: batetik Deustuko Unibertsitateko Euskal Gaien Institutua, eta, bestetik, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea (HAEE-IVAP). Horiek Bizkaiko Foru Aldundiaren Kultura Saila laguntzaile izan zuten.

Kongresuaren koordinatze lanez Santiago Larrazabal Basañez (Deustuko Unibertsitateko Euskal Gaien Institutuko zuzendaria) eta Eneko Oregi Goñi (Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundekoa) izan ziren.

Egitaraua abenduaren 13an, osteguna, zabaldu zen. Lehen saioaren gaia hauxe izan zen: Nomografía, arau-idazketa elebiduna, terminologia eta itzulpen juridikoak eleaniztasun, elebidun eta elebakarreko eremuetan. Arratsaldeko ekitaldi horri ekin aurretik harrera ofiziala egin zen Jon Koldobika Urrutia jn. txit argiaren eskutik (Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeko zuzendaria) eta Santiago Larrazabalen eskutik (aurretik esan den moduan, Deustuko Unibertsitateko Euskal Gaien Institutuko zuzendaria).

Lehenengo hitzaldia "Itzulpengintza juridikoa eleaniztasun eremu batean: Europako Legebiltzarra" izan zen, Iñigo Valverde Mordten jn.ren eskutik (gaztelaniazko itzulpengintza taldearen buruzagia Europako Legebiltzarrean).

Ondoren arratsaldeko bigarren hitzaldia etorri zen: “Terminologi juridiko elebiduna eta normalizazioa Goi Adigen: esperientziak eta hausnarketak”, Tanja Wissik and.aren eskutik, Komunikazio espezializatu eta eleaniztasunerako Institutuko terminologia, Bolzanoko Europar Akademiakoa (EURAC).

Atsedenaldi labur baten ostean, María do Carmo Henriques Salido irakasle dok. and. Aritu zen; Vigoko Unibertsitateko Hezkuntza Zientzien Fakultateko espainiar hizkuntzako katedradun horren gaia



Jardunaldien antolatzaileak, laguntzaileak eta parte-hartzaileak: Leire Zenarruzabeitia, Cesar Gallastegi, Jon Koldobika Urrutia, Tanja Wissik, Iñigo Valverde, Santiago Larrazabal, Gotzon Lobera, María do Carmo Henríquez, Eneko Oregi, Andrés Urrutia, Esther Urrutia, Oskar Arana eta Zelai Nikolas jaun-andreak.



Jon Koldobika Urrutia (IVAP-HAEEko zuzendaria) eta Santiago Larrazabal (Deustuko Unibertsitateko Euskal Gaien Institutuko zuzendaria) jardunaldien hasiera ekitaldian.

honako hau izan zen: “Nomografia: lege-idazketaren artea eta lexikoa gaztelaniazko jurisprudentzia eta legerian”. Lehenengo eguneko lana bukatzeko eztabaida bat antolatu zen eta moderatzailea Gotzon Lobera Revilla jn., Bizkaiko Foru Aldundiaren Kultur Sailaren Euskararen Sustapenerako zuzendaria, izan zen.

Hurrengo egunean, hau da, abenduaren 14an, ostirala, saio bi izan ziren: goizekoa eta arratsaldekoa. Horien guztien gaia: “Zenbait esperientzia erdara/euskara itzulpengintza juridikoa elebidunean”.

Goizeko ekitaldian hitzaldi hauek izan ziren: “Deustuko Unibertsitateko Euskara Juridikoaren ikerketa taldearen esperientzia” (hizlariak: Andres Urrutia Badiola eta Esther Urrutia Idoyaga); “Euskarazko tresna juridikoak, Zuzenbide Fakultateko Euskara Juridikoaren Mintegiak eta Deustuko Unibertsitateko Euskal Gaien Institutuak landutakoak” (hizlaria: Cesar Gallastegi Aranzabal); eta, azkenik, “EAEko eskumenen transferentziei buruzko datu basea: euskara juridikoaren aplikazio espezializatua Zuzenbide Publiko eta Administrazio arlo batean” (hizlariak: Zelai Nikolas, Eusko Jaurlaritzaren Lehendakariordetzaren letraduna, eta Oskar Arana, HAEE-IVAPeko itzultzailea).

Goizeko saioa bukatzeko eztabaidarako tartetxo bat antolatu zen; horren moderatzailea Josu J. Sagasti Aurrekoetxea izan zen, Eusko Jaurlaritzako Justizia sailburuordea.

Arratsaldeko ekitaldiko gaia “Euskarazko testu juridikoen idazkuntza itzulpengintzaren bidez” izan zen. Dinamizatzaile lanetan Eneko Oregi Goñi, HAEEko Itzultzaile Zerbitzu Ofizialaren burua, ibili zen. Partehartzaileak, berriz, honako hauek: Javier Arrieta Idiakes (Deustuko Unibertsitatea), Patxi Petrirena Altzuguren (Euskal Herriko Unibertsitatea), Leire Zenarruzabeitia (UZEI) eta Iñigo Barrufo Lazkano jn. (HAEE-IVAP). Itxiera-ekitaldian Juan Jose Etxeberria Sagastume jn. txit argiak (Deustuko Unibertsitateko errektoreordea) parte hartu zuen.

Cesar Gallastegi